

24.–26. März 2023

Über-setzen Fährleute im Sprachfluss

300 Jahre Übersetzerinnen und
Übersetzer im Celler Land:
Von Johann J. Dusch bis Nicola Denis

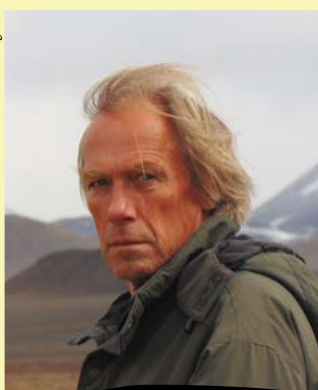
Berichte, Gespräche
& Lesungen



Claudia Kramatschek

Bücher von *Paul Auster*, *Olivier Guez* und *Anne Sexton* übersetzen sie oder entdecken die arabischen *Erzählungen aus Tausendundeine Nacht* völlig neu, die Fährleute der Literatur. Sie bringen *Ernest Hemingway*, *John le Carré*, *Sana Krasikov*, *Joyce Carol Oates* und *Liebesgedichte des Orients* lesbar und lebendig in die deutsche Sprache; sie verleihen nicht nur *Donna Leon*, *Honoré de Balzac*, *Herman Melville*, *Henry Miller* mit der Kunst ihres Übersetzens eine deutsche Stimme, sondern vielen weiteren – berühmten und weniger bekannten – Autorinnen und Autoren, seien es *Mordecai Richler*, *Marie-Claire Blais* oder *Philip Roth*, *Éric Vuillard*, *William Carlos Williams*.

Friedhelm Rathjen



Doch wer sind die, die da ins Deutsche übertragen? Wo sind sie geboren, aufgewachsen, wo leben und wie arbeiten sie? Eines zumindest darf man verraten: Alle hier genannten sind Fährleute, die nicht zuletzt mit Celle auf die eine oder andere Weise verknüpft sind. Sie werden im Rahmen des Celler Treffens lesen und über ihre Arbeit sprechen: Nicola Denis (Westfrankreich), Silvia Morawetz (Celle), Claudia Ott (Beedenbostel), Werner Schmitz (Celle) und – als Gast – Friedhelm Rathjen (Emmelsbüll-Horsbüll). Moderation: Claudia Kramatschek (Heidelberg u. Berlin).

Alle Literatur- und Spracheninteressierte sind herzlich eingeladen.



Claudia Ott © Blind Photographie

Silvia Morawetz



Nicola Denis



mit Nicola Denis
Silvia Morawetz
Claudia Ott
Werner Schmitz
Friedhelm Rathjen (Gast)

Moderation
Claudia Kramatschek

**R W L E
MÖLLER
Stiftung**

Eine Veranstaltung der **RWLE Möller Stiftung**
www.rwlemoeller.de

Mit freundlicher Unterstützung durch die **Arno Schmidt Stiftung**

Werner Schmitz



Freitag, 24. März 2023
19:30 – 21:00 Uhr
Eintritt: Frei

Im Rittersaal des
Celler Schlosses,
Schlossplatz 1, 29221 Celle

ohne Voranmeldung

Kurze Einführung ins Treffen

Von Oedipus bis Zettel's Traum, Zwei Berichte

Oskar Ansell: 300 Jahre „Celler“ Fährleute

Mehr als 30 Übersetzerinnen und Übersetzer literarischer Texte, vom Albanischen bis zum Weißrussischen, haben sich im Laufe der Zeit in Celle und dem Umland eingefunden; für eine überschaubare Kleinstadt mit dörflicher Umgebung bemerkenswert. Einige von ihnen sind hier geboren oder aufgewachsen, geblieben oder nur temporär ansässig geworden. Sie gehören zum kulturellen Klima der Stadt, bilden den Sprachattem mit ab.

Friedhelm Rathjen: Arno Schmidt als Übersetz(t)er

Seit Arno Schmidt sich im Landkreis Celle als Autor und Übersetzer angesiedelt hat, zog er weitere Fährleute ins Stromtal der Aller und macht einen gegenwärtigen Blick auf diese Zunft vor Ort sinnfällig, die sich ohne Schmidts Bargfelder Rückzugsexistenz, hier nicht angesiedelt oder längere Zeit aufgehalten hätte. Friedhelm Rathjen wird, als ein Kenner, beide Schmidts 'polyglott' in den Blick nehmen.

Samstag, 25. März 2023
17:00 – 19:00 Uhr
Eintritt: Frei

In Kunst & Bühne
Nordwall 46, 29221 Celle
Tel. 05141 – 305 36 26
www.kunstundbuehne.de

Anmeldungen
info@kunstundbuehne.de

Übersetzen ins Deutsche, Ein Gespräch

Versuch einer Verortung mit Nicola Denis, Silvia Morawetz, Claudia Ott, Friedhelm Rathjen & Werner Schmitz

Moderation: Claudia Kramatschek

Wo leben und arbeiten die Fährleute? Warum nicht in Deutschland oder warum gerade hier? Warum auf dem Dorf, in der Provinz und nicht in einer Großstadt? Warum im Celler Land und warum nicht? Was macht es, in der Sprache, aus der man übersetzt, zu leben oder in der Sprache, in die übersetzt wird? Wie sind sie anfangs zu den Autorinnen und Autoren und den Texten gekommen und ... fürderhin? Fragen über Fragen!

Sonntag, 26. März 2023
11:00 – 13:00 Uhr
Matinee
Eintritt: 7 €, erm. 5 €

Im Schlosstheater
Schlossplatz 1, 29221 Celle
Theaterkasse:
Schuhstraße 46

Karten
05141-90508-75/76
Karten@schlosstheater-celle.de

Vier „Celler“ Fährleute, Lesungen & Gespräche

Nicola Denis, Silvia Morawetz, Claudia Ott & Werner Schmitz stellen aktuelle Proben ihrer Arbeiten vor.

Im Gespräch mit Claudia Kramatschek

Begrüßung

Andreas Döring (Intendant),
Oskar Ansell (für die RWLE Möller Stiftung)

Idee, Planung & Durchführung: Oskar Ansell (RWLE Möller Stiftung), www.rwlemoeller.de
Büchertische: Thalia Buchhandlung, Celle

Für vielfältige Unterstützung danken wir der Arno Schmidt Stiftung, Antje Tschirner & Malte Nies, der Stadt Celle, Kunst & Bühne, dem Schlosstheater und der Thalia Buchhandlung.